Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Mówiąc nie cudzołóż cudzołożysz? ― Czując odrazę [do] bożków, popełniasz świętokradztwo? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc nie cudzołożyć cudzołożysz brzydząc się bożków dopuszczasz się świętokradztwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Który mówisz, by nie cudzołożyć, cudzołożysz? Który brzydzisz się bożkami, dopuszczasz się świętokradztwa?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówiąc, (by) nie cudzołożyć, cudzołożysz? Czując wstręt (do) wizerunków\*, dopuszczasz się świętokradztwa? [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc nie cudzołożyć cudzołożysz brzydząc się bożków dopuszczasz się świętokradztwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówisz, by nie cudzołożyć, a cudzołożysz? Brzydzisz się bożkami, a bezcześcisz świątynie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty, który mówisz, że nie wolno cudzołożyć, cudzołożysz? Ty, który się brzydzisz bożkami, dopuszczasz się świętokradztwa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który mówisz, żeby nie cudzołożono, cudzołożysz? który się brzydzisz bałwany, święte rzeczy kradniesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który mówisz, żeby nie cudzołożono, cudzołożysz; który się brzydzisz bałwany, świętokradztwo pełnisz; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiąc, że nie wolno cudzołożyć, cudzołożysz? Który brzydzisz się bożkami, okradasz świątynię? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który mówisz, żeby nie cudzołożono, cudzołożysz? Który wstręt czujesz do bałwanów, dopuszczasz się świętokradztwa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówisz, aby nie cudzołożyć, a cudzołożysz? Brzydzisz się bożkami, a dopuszczasz się świętokradztwa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty, który mówisz: „Nie cudzołóż”, cudzołożysz. Ty, który brzydzisz się bożkami, okradasz świątynie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówiąc, by nie cudzołożyć, cudzołożysz? Żywiąc odrazę do bożków, okradasz [ich] świątynie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówisz: nie cudzołóż!, a sam cudzołożysz? Pogardzasz bożkami, a okradasz ich świątynie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówisz, żeby nie cudzołożyć, a sam cudzołożysz? Brzydzisz się bożyszczami, a popełniasz świętokradztwo? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажеш не чинити перелюбу, а сам чиниш перелюб? Бридишся ідолів, а чиниш святокрадство? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówiąc, aby nie cudzołożyć cudzołożysz? Wywołujesz wstręt do wizerunków a sam dopuszczasz się świętokradztwa? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówiąc: "Nie będziesz cudzołożył", sam cudzołożysz? Brzydząc się bałwanami, popełniasz bałwochwalstwa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty, który mówisz: ”Nie cudzołóż”, cudzołożysz? Ty, który przejawiasz wstręt do bożków, obrabowujesz świątynie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówisz, żeby byli wierni w małżeństwie, a sam nie jesteś! Czujesz wstręt do posągów bożków, a obrażasz Boga? |

1. 1) Lub: rabujesz świątynię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O posągach bóstw. [↑](#footnote-ref-4)